

◎反競争的行為に係る協力に関する日本国政府とカナダ政府との間の協定

(略称) カナダとの反競争的行為に係る協力協定

平成 十七年 九月 六日 オタワで署名
平成 十七年 十月 六日 効力発生
平成 十七年 九月 十五日 告示

(外務省告示第九三〇号)

目次	ページ
前文	二〇五
第一条 目的、定義等	二〇六
第二条 執行活動についての通報	二〇七
第三条 執行活動についての協力	二〇九
第四条 執行活動の調整	二一〇
第五条 執行活動の要請	二一一
第六条 相手国政府の重要な利益に対する考慮	二一二
第七条 両政府間の協議	二二三
第八条 競争当局間の会合	二二三
第九条 秘密の保持、情報の使用目的の限定等	二二四
第十条 協定の実施	二二七
第十一条 連絡経路	二二七

第十二条 効力発生、改正、終了及び運用の検討	二二七
末 文	二二八
○合意された議事録	二二九

反競争的行為に係る協力に関する日本国政府とカナダ政府との間の協定

日本国政府及びカナダ政府（以下「両締約国政府」という。）は、

日本国及びカナダの経済を含む世界経済の相互関連が一層強まりつつあることを認識し、

各締約国の競争法の健全かつ効果的な執行が、各締約国の市場の効率的な機能及び両締約国間の貿易にとって重要であることに留意し、

各締約国の競争法の健全かつ効果的な執行が、競争法の適用における両締約国政府の間の協力及び適切な場合に行われる調整によって強化されることに留意し、

両締約国政府の間に、各締約国の競争法の適用に関する相違が随時生ずることがあることに留意し、

さらに、競争法の適用において各締約国政府の重要な利益を慎重に考慮すると両締約国政府が誓約することに留意し、

競争法に関連する事項における両締約国政府の間の協力の進展、千九百九十五年七月二十七日及び二十八日に修正された国際貿易に影響のある反競争的慣行に係る加盟国の間の協力に関する経済協力開発機構理事会の勧告並びに千九百九十八年三月二十五日に採択されたハード・コア・カルテルを防止するための効果的な行動に関する経済協力開発機構理事会の勧告を考慮して、

次のとおり協定した。

Agreement Between the Government of Japan and the Government of Canada Concerning Cooperation on Anticompetitive Activities

The Government of Japan and the Government of Canada
(hereinafter referred to as "the Parties"):

Recognizing that the world's economies, including the economies of Japan and Canada, are becoming increasingly interrelated;

Noting that the sound and effective enforcement of the competition law of each country is a matter of importance to the efficient functioning of the markets of each country and to trade between them;

Noting that the sound and effective enforcement of the competition law of each country would be enhanced by cooperation and, where appropriate, coordination between the Parties in the application of those laws;

Noting that from time to time differences may arise between the Parties concerning the application of the competition law of each country;

Noting further the commitment of the Parties to give careful consideration to the important interests of each party in the application of the competition law of each country; and

Having regard to the growing cooperation between the Parties in matters relating to competition law, to the recommendation of the Council of the Organisation for Economic Co-operation and Development Concerning Cooperation Between Member Countries on Anticompetitive Practices Affecting International Trade, as revised July 27 and 28, 1995, and to the Recommendation of the Council of the Organisation for Economic Co-operation and Development Concerning Effective Action Against Hard Core Cartels adopted on March 25, 1998;

Have agreed as follows:

カナダとの反競争的行為に係る協力協定

二〇六

目的、 義等 定

第一条

1 この協定は、両締約国政府の競争当局の間の協力関係の進展を通じて、各締約国の競争法の効果的な執行に貢献すること及び各締約国の競争法の適用から生ずる両締約国政府の間の紛争の可能性を回避し、又は最小のものとすることを目的とする。

2 この協定の適用上、

(a) 「反競争的行為」とは、いずれか一方の締約国の競争法の下で罰則又は排除に係る措置の対象となることのある行動又は取引をいう。

(b) 「競争当局」とは、

(i) カナダについては競争局長官をいい、

(ii) 日本国については公正取引委員会をいう。

(c) 「競争法」とは、

(i) カナダについては、競争法（千九百八十五年カナダ制定法第C三十四章）（第五十二条から第六十条までの規定及び第七・一部の規定を除く。）及びその実施について定める規則並びにそれらの改正をい、

(ii) 日本国については、私的独占の禁止及び公正取引の確保に関する法律（昭和二十二年法律第五十四号）（以下「独占禁止法」という。）並びにその実施について定める命令及び規則並びにそれらの改正をいう。

(d) 「執行活動」とは、締約国政府が自国の競争法に関連して行うあらゆる審査若しくは捜査又は手続であつて、次のものに該当しないものをいう。

(i) ある事案が反競争的であり得るとの公式又は非公式の決定に先立つ事業活動の監視又は通常の届出、報告若しくは申請の審査

(ii) 全般的な経済状況又は特定の産業の全般的な状況を調べることを目的とする研究、検討又は調査

Article 1

1. The purpose of this Agreement is to contribute to the effective enforcement of the competition law of each country through the development of cooperative relationships between the competition authorities of the Parties and to avoid or minimize the possibility of conflicts between the Parties arising from the application of the competition law of each country.

2. For the purposes of this Agreement,

(a) the term “anticompetitive activities” means any conduct or transaction that may be subject to penalties or relief under the competition law of either country;

(b) the term “competition authority(ies)” means:

(i) for Canada, the Commissioner of Competition; and

(ii) for Japan, the Fair Trade Commission;

(c) the term “competition law(s)” means:

(i) for Canada, the Competition Act, R.S.C. 1985, c. C-34, except sections 52 through 60 and Part VII.1, and its implementing regulations, as amended; and

(ii) for Japan, the Law Concerning Prohibition of Private Monopoly and Maintenance of Fair Trade (Law No. 54, 1947) (hereinafter referred to as “the Antimonopoly Law”) and its implementing regulations, as amended.

(d) the term “enforcement activity (ies)” means any investigation or proceeding conducted by a Party in relation to the competition law of its country. However, (i) the review of business conduct or routine filings in advance of a formal or informal determination that a matter may be anticompetitive and (ii) research, studies or surveys with the objective of examining the general economic situation or general conditions in specific industries are not included; and

(e) 「国民」とは、各締約国の法令に基づき当該国の国籍を有するすべての自然人、当該国の法令に基づき設立され、又は組織されたすべての法人及び当該国の競争法が適用される法人格のないすべての主体をいう。

3 一方の締約国政府の競争当局は、自国の競争法の改正（この協定の実施又は運用に関連を有しない又は影響を及ぼさない自国の競争法の実施のための規則の改正を除く。）を他方の締約国政府の競争当局に速やかに通報する。

第二条

1 一方の締約国政府の競争当局は、この協定の規定に従って、他方の締約国政府の重要な利益に影響を及ぼすことがあると認める自国政府の執行活動について、当該他方の締約国政府の競争当局に通報する。

2 他方の締約国政府の重要な利益に影響を及ぼすことがある執行活動は、次のものを含む。

- (a) 当該他方の締約国政府の執行活動に関連する執行活動
- (b) 当該他方の締約国の国民に対して行う執行活動
- (c) 企業結合以外の反競争的行為であって、その実質的な部分が当該他方の締約国の領域において行われるものに関する執行活動
- (d) 企業結合であって、次の(i)又は(ii)に掲げるものが当該他方の締約国の国民である場合に関する執行活動
 - (i) 当事者の一又は二以上
 - (ii) 当事者の一又は二以上を支配する会社

(e) the term “national(s)” means with respect to a country, all natural persons possessing the nationality of that country in accordance with the laws and regulations of that country; all legal persons created or organized under the laws and regulations of that country; and all entities without legal personality to which the competition law of that country applies;

3. The competition authority of each Party shall give prompt notice to the competition authority of the other Party of any amendment to the competition law of its country excluding amendments to the implementing regulations which do not pertain to or affect the implementation or operation of this Agreement.

Article II

1. The competition authority of each Party shall, in accordance with the provisions of this Agreement, notify the competition authority of the other Party with respect to the enforcement activities of the Party of the notifying competition authority that the notifying competition authority considers may affect the important interests of the other Party.

2. Enforcement activities that may affect the important interests of the other Party include those that:

- (a) are relevant to enforcement activities of the other Party;
- (b) are against a national or nationals of the country of the other Party;
- (c) involve anti-competitive activities, other than mergers or acquisitions, carried out in any substantial part in the territory of the country of the other Party;
- (d) involve mergers or acquisitions in which
 - (i) one or more of the parties to the transaction, or
 - (ii) a company controlling one or more of the parties to the transaction,is a national of the country of the other Party;

カナダとの反競争的行為に係る協力協定

二〇八

- (e) 当該他方の締約国政府が要求し、奨励し、又は承認したものと一方の締約国政府の競争当局が認める行為に関する執行活動
- (f) 当該他方の締約国の領域における行為を要求し、又は禁止する罰則又は排除に係る措置を含む執行活動
- 3 企業結合に関して1の規定による通報が必要となる場合には、この通報は、次の時点までに行われる。
 - (a) カナダの競争当局については、競争当局が、当該企業結合に関し、宣誓若しくは無宣誓の証言に基づく情報の提供を書面により要請する時又は口頭による尋問、記録の提出若しくは書面による回答を求める命令を得る時
 - (b) 日本国の競争当局については、競争当局が、企業結合計画に関する文書、報告その他の情報の提出を独占禁止法に従って求める時
- 4 1の規定に従って通報を行うことが必要となる場合には、この通報は、次の措置をとるに先立ずべき限り早い時に行う。
 - (a) カナダ政府については、競争審判所に対する申立て、知的財産権の使用による取引制限の禁止命令、暫定的差止命令若しくは刑事事案における禁止命令の申立て、刑事手続の開始、確約の方法による事案の解決又は競争審判所に対する申立ての前になされる同意協定の登録
 - (b) 日本国政府については、刑事告発、緊急停止命令の申立て、勧告若しくは審判開始決定又は課徴金納付命令（ただし、納付者に対して事前の勧告が発出されていない場合に限る。）

- (e) involve conduct considered by the notifying competition authority to have been required, encouraged or approved by the other Party; or
- (f) involve penalties or relief that require or prohibit conduct in the territory of the country of the other Party.
- 3. Where notification is required pursuant to paragraph 1 of this Article with respect to mergers or acquisitions, the notification shall be given not later than:
 - (a) in the case of the competition authority of Canada, the time it issues a written request for information under oath or affirmation, or obtains an order for oral examination, production of records or written return, with respect to the transaction; and
 - (b) in the case of the competition authority of Japan, the time it seeks production of documents, reports or other information concerning the proposed transaction pursuant to the Antimonopoly Law.
- 4. Where notification is required pursuant to paragraph 1 of this Article, the notification shall be given as far in advance of the following actions as is practically possible:
 - (a) in the case of the Government of Canada, the filing of an application with the Competition Tribunal; an application for an order for the prevention of restraint of trade by use of intellectual property rights, an interim injunction, or a prohibition order in a criminal matter; the initiation of criminal proceedings; the settlement of a matter by way of an undertaking; or the registration of a consent agreement done before the filing of an application with the Competition Tribunal; and
 - (b) in the case of the Government of Japan, the filing of a criminal accusation, the filing of a complaint seeking an urgent injunction, the issuance of a recommendation or the decision to initiate a hearing, or the issuance of a surcharge payment order when no prior recommendation with respect to the payer has been issued.

5 一方の締約国政府の競争当局は、競争法又は競争政策に係る問題に関連して、自国の行政手続、規制に関する手続又は司法手続（当該競争当局が開始したものを除く。）に公に参加する場合において、取り上げられる問題が他方の締約国政府の重要な利益に影響を与えることがあると認めるときは、当該他方の締約国政府の競争当局に通報する。この通報は、そのような手続への参加の時又はその後できる限り速やかに行われる。

6 通報の内容は、通報を受けた競争当局がその締約国政府の重要な利益への影響について当初の評価を行うことができるよう、十分詳細なものとし、かつ、審査中の行為の性質及び関連する法規を含む。通報は、可能な場合には、関連する者の名称及び所在地を含む。

第三条

執行活動
についての
協力

1 一方の締約国政府の競争当局は、自国の法令及び自国政府の重要な利益に適合する限りにおいて、かつ、自己の合理的に利用可能な資源の範囲内で、他方の締約国政府の競争当局に対し、その執行活動について支援を提供する。

2 一方の締約国政府の競争当局は、自国の法令及び自国政府の重要な利益に適合する限りにおいて、次のことを行う。

(a) 他方の締約国の領域における競争に対しても悪影響を及ぼすことがあると認める反競争的行為に係る自己の執行活動につき、当該他方の締約国政府の競争当局に通報すること。

(b) 反競争的行為に関する重要な情報（自己が保有し、かつ、その注意の対象となっているものに限る。）であって、他方の締約国政府の競争当局の執行活動に関連し、又はその執行活動を正当化する可能性があるものと認めるものを、当該他方の締約国政府の競争当局に提供すること。

5. The competition authority of each Party shall notify the competition authority of the other Party whenever the notifying competition authority publicly participates, in connection with competition laws or policy issues, in an administrative, regulatory or judicial proceeding in its country that is not initiated by the competition authority, if the notifying competition authority considers that the issue addressed may affect the important interests of the other Party. Such notification shall be made at the time of the participation or as soon thereafter as possible.

6. Notifications shall be sufficiently detailed to enable the notified competition authority to make an initial evaluation of the effect on the important interests of its Party and shall include the nature of the activities under investigation and the legal provisions concerned. Where possible, notifications shall include the names and locations of the persons involved.

Article III

1. The competition authority of each Party shall render assistance to the competition authority of the other Party in its enforcement activities to the extent consistent with the laws and regulations of the country of the assisting Party of the assisting competition authority, and within its reasonably available resources.

2. The competition authority of each Party shall, to the extent consistent with the laws and regulations of its country and the important interests of that Party,

(a) inform the competition authority of the other Party with respect to its enforcement activities involving anticompetitive activities that the informing competition authority considers may also have an adverse effect on competition within the territory of the country of the other Party;

(b) provide the competition authority of the other Party with any significant information, within its possession and that comes to its attention, about anticompetitive activities that the providing competition authority considers may be relevant to, or may warrant, enforcement activities by the competition authority of the other Party; and

カナダとの反競争的行為に係る協力協定

(c) 要請に応じ、かつ、この協定の規定に従い、自己の保有する情報であつて他方の締約国政府の競争当局の執行活動に関連するものを、当該他方の締約国政府の競争当局に提供すること。

第四条

執行活動
の調整

1 両締約国政府の競争当局は、相互に関連する事案に関して執行活動を行う場合には、それぞれの執行活動の調整について検討する。

2 両締約国政府の競争当局は、特定の執行活動の調整を行うべきか否かを検討するに当たり、特に次の要素を考慮するものとする。

(a) 当該執行活動の目的を達成する上で両締約国政府の競争当局が有する能力に対して当該調整が及ぼす効果

(b) 当該執行活動に必要な情報を入手する上で両締約国政府の競争当局が有する相対的な能力

(c) いずれか一方の締約国政府の競争当局が、関係の反競争的行為に対して効果的な罰則又は排除に係る措置を確保することのできる程度

(d) 両締約国政府及び当該執行活動の対象者にとつての費用の削減可能性

(e) 排除に係る措置の調整が両締約国政府及び当該執行活動の対象者にもたらす潜在的な利益

3 執行活動の調整に際しては、一方の締約国政府の競争当局は、他方の締約国政府の競争当局の執行活動の目的を慎重に考慮して自己の執行活動を行うよう努める。

(c) provide the competition authority of the other Party, upon request and in accordance with the provisions of this Agreement, with information within its possession that is relevant to the enforcement activities of the competition authority of the other Party.

Article IV

1. Where the competition authorities of the Parties are pursuing enforcement activities with regard to related matters, they will consider coordination of their enforcement activities.

2. In considering whether particular enforcement activities should be coordinated, the competition authorities of the Parties shall take into account the following factors, among others:

(a) the effect of such coordination on their ability to achieve the objectives of their enforcement activities;

(b) the relative abilities of the competition authorities of the Parties to obtain information necessary to conduct the enforcement activities;

(c) the extent to which the competition authority of either Party can secure effective penalties or relief against the anticompetitive activities involved;

(d) the possible reduction of cost to the Parties and to the persons subject to the enforcement activities; and

(e) the potential advantages of coordinated relief to the Parties and to the persons subject to the enforcement activities.

3. In any coordinated enforcement activity, the competition authority of each Party shall seek to conduct its enforcement activities with careful consideration to the objectives of the enforcement activities by the competition authority of the other Party.

執行活動
の要請

4 相互に関連する事案に関して両締約国政府の競争当局が執行活動を行う場合には、一方の締約国政府の競争当局は、他方の締約国政府の競争当局の要請により、かつ、自国政府の重要な利益に適合する場合において、適切なときは、当該執行活動に関連して情報（公開情報を除く。）を提供した者に対し、当該他方の締約国政府の競争当局が当該情報を共有することに同意するか否かを照会するものとする。

5 いずれの一方の締約国政府の競争当局も、他方の締約国政府の競争当局に適切な通報を行うことを条件として、執行活動の調整をいつでも限定し、又は終了し、執行活動を独自に行うことができる。

第五条

1 一方の締約国政府の競争当局は、他方の締約国の領域において行われた反競争的行為が自国政府の重要な利益に悪影響を及ぼすと信ずる場合には、管轄権に関する紛争を回避することの重要性及び当該他方の締約国政府の競争当局が当該反競争的行為に関してより効果的な執行活動を行うことができる可能性があることに留意して、当該他方の締約国政府の競争当局に対して適切な執行活動を開始するよう要請することができる。この要請には、当該反競争的行為の性質及び当該一方の締約国政府の重要な利益に及ぼす影響についてできる限り具体的な説明を付し、当該要請を行う競争当局として可能な追加的情報の提供その他の協力の申出を含める。

2 要請を受けた競争当局は、当該要請において特定される反競争的行為に関し、執行活動を開始するか否か、又は現に行われている執行活動を拡大するか否かを慎重に検討する。当該要請を受けた競争当局は、当該要請を行った競争当局に対し、できる限り速やかに自己の決定を通報する。執行活動を開始する場合には、当該要請を受けた競争当局は、当該要請を行った競争当局に対し、当該執行活動の最終的な結果を通報し、かつ、暫定的な進展のうち重要なものを可能な範囲で通報する。

4. Where the competition authorities of the Parties are pursuing enforcement activities with regard to related matters, the competition authority of each Party shall inquire, upon request by the competition authority of the other Party and where consistent with the important interests of the Party of the requested competition authority, where appropriate, whether persons who have provided information, other than information made available to the public, in connection with those enforcement activities will consent to the sharing of such information with the competition authority of the other Party.

5. Subject to appropriate notice to the competition authority of the other Party, the competition authority of either Party may, at any time, limit or terminate the coordination of enforcement activities and pursue its enforcement activities independently.

Article V

1. Where the competition authority of a Party believes that anticompetitive activities carried out in the territory of the country of the other Party adversely affect the important interests of the former Party, that competition authority, taking into account the importance of avoiding conflicts regarding jurisdiction and taking into account that the competition authority of the latter Party may be in a position to conduct more effective enforcement activities with regard to such anticompetitive activities, may request that the competition authority of the latter Party initiate appropriate enforcement activities. The request shall be as specific as possible about the nature of the anticompetitive activities and their effect on the important interests of the former Party, and shall include an offer of such further information and other cooperation as the requesting competition authority is able to provide.

2. The requested competition authority shall carefully consider whether to initiate enforcement activities, or whether to expand ongoing enforcement activities, with respect to the anticompetitive activities identified in the request. The requested competition authority shall inform the requesting competition authority of its decision as soon as practically possible. Where enforcement activities are initiated, the requested competition authority shall inform the requesting competition authority of their outcome and, to the extent possible, of significant interim developments.

カナダとの反競争的行為に係る協力協定

第六条

1 一方の締約国政府は、執行活動のあらゆる局面（執行活動の開始及び範囲に関する決定並びに各事案における罰則又は排除に係る措置の性格に関する決定を含む。）において、他方の締約国政府の重要な利益に慎重な考慮を払う。

2 一方の締約国政府が、他方の締約国政府による特定の執行活動が自国政府の重要な利益に影響を及ぼすことがあることを当該他方の締約国政府に通報したときは、当該他方の締約国政府は、当該執行活動の重要な進展について適時に通報するよう努める。

3 いずれか一方の締約国政府の執行活動が他方の締約国政府の重要な利益に悪影響を及ぼすおそれがあるといずれかの締約国政府が認める場合には、両締約国政府は、利害の競合を適切に調整するに当たり、次の要素その他状況に応じ関連する要素を考慮するものとする。

(a) 関係する反競争的行為に対し、執行活動を行う側の締約国の領域における行動又は取引及び他方の締約国の領域における行動又は取引が有する相対的な重要性

(b) 当該反競争的行為が各締約国政府の重要な利益に及ぼす相対的な影響

(c) 当該反競争的行為に関与している者が、執行活動を行う側の締約国の領域における消費者、供給者又は競争相手を害する意図を有することに関する証拠の存否

(d) 当該反競争的行為が各締約国の市場における競争を実質的に減殺する程度

(e) 一方の締約国政府による執行活動と他方の締約国の法令又は他方の締約国政府の政策若しくは重要な利益とが抵触し、又は競合する程度

— — —

Article VI

1. Each Party shall give careful consideration to the important interests of the other Party throughout all phases of its enforcement activities, including decisions regarding the initiation of enforcement activities, the scope of enforcement activities and the nature of penalties or relief sought in each case.

2. When one Party informs the other Party that a specific enforcement activity by the latter Party may affect the important interests of the former Party, the latter Party shall endeavour to provide timely notice of significant developments of such enforcement activities.

3. Where either Party considers that enforcement activities by a Party may adversely affect the important interests of the other Party, the Parties should consider the following factors, in addition to any other factor that may be relevant in the circumstances, in seeking an appropriate accommodation of the competing interests:

(a) the relative significance to the anticompetitive activities of conduct or transactions occurring within the territory of the country of the Party conducting the enforcement activities as compared to conduct or transactions occurring within the territory of the other country;

(b) the relative impact of the anticompetitive activities on the important interests of the respective Parties;

(c) the presence or absence of evidence of an intention on the part of those engaged in the anticompetitive activities to affect consumers, suppliers or competitors within the territory of the country of the Party conducting the enforcement activities;

(d) the extent to which the anticompetitive activities substantially lessen competition in the market of each country;

(e) the degree of conflict or consistency between the enforcement activities of a Party and the laws and regulations of the country of the other Party or the policies or important interests of the other Party;

両政府間の協議

競争当局間の会合

- (f) 私人（自然人であるか法人であるかを問わない。）が両締約国政府による相反する要求の下に置かれるかどうか。
- (g) 関連する資産及び取引の当事者の所在地
- (h) 締約国政府の当該執行活動により、当該反競争的行為に対する効果的な罰則又は排除に係る措置が確保される程度
- (i) 同一の者（自然人であるか法人であるかを問わない。）に関する他方の締約国政府の執行活動が影響を受ける程度

第七条

- 1 両締約国政府は、いずれか一方の締約国政府の要請があった場合には、この協定に関連して生ずるいかなるいかなる問題についても、外交上の経路を通じて相互に協議する。
- 2 両締約国政府の競争当局は、いずれか一方の締約国政府の競争当局の要請があった場合には、この協定の実施又は運用から生ずることのあるいかなる問題についても、相互に協議する。
- 3 この条の規定に基づくいかなる協議の要請も、書面により、かつ、要請の理由を示して行われる。
- 4 各締約国政府又は各締約国政府の競争当局は、要請を受けた場合には、状況に応じ、できる限り速やかに協議を行うものとする。

第八条

- 両締約国政府の競争当局が別段の決定を行わない限り、両競争当局は、少なくとも二年に一回、次の目的のために会合する。
- (a) 各締約国の競争法に関連する執行努力及び重点事項の現状に関する情報を交換すること。
 - (b) 共通の関心を有する経済分野に関する情報を交換すること。
 - (c) 各締約国政府の競争当局が検討している政策変更に関して討議すること。

カナダとの反競争的行為に係る協力協定

- (f) whether private persons, either natural or legal, will be placed under conflicting requirements by the Parties;
- (g) the location of relevant assets and parties to the transaction;
- (h) the degree to which effective penalties or relief can be secured by the enforcement activities of the Party against the anticompetitive activities; and
- (i) the extent to which enforcement activities of the other Party with respect to the same persons, either natural or legal, would be affected.

Article VII

1. The Parties shall consult with each other, upon request of either Party, through the diplomatic channel on any matter which may arise in connection with this Agreement.
2. The competition authorities of the Parties shall consult with each other, upon request of the competition authority of either Party, on any matter which may arise from the implementation or operation of this Agreement.
3. Any request for consultations under this Article shall be made in writing and indicate the reasons for the request.
4. Each Party or the competition authority of each Party, as the case may be, shall consult as promptly as practically possible when so requested.

Article VIII

- unless otherwise decided by the competition authorities of the Parties, they shall meet at least every two years to:
- (a) exchange information on their current enforcement efforts and priorities in relation to the competition law of each country;
 - (b) exchange information on economic sectors of common interest;
 - (c) discuss policy changes that they are considering;

カナダとの反競争的行為に係る協力協定

秘密の保持、情報の使用目的の限定等

(d) その他各締約国の競争法の適用に係る事項であつて両締約国政府の競争当局が相互に関心を有するものに関して討議すること。

(e) 両締約国政府の競争当局間の協力関係に関連することのある締約国政府を含む他の二国間又は多数国間の場に関する進展について討議すること。

第九条

1 この協定の他のいかなる規定にもかかわらず、いずれの締約国政府も、自国の法令によつて禁止されている場合又は自国政府の重要な利益と両立しない場合には、他方の締約国政府に情報を伝達することを要しない。

2 この条の規定の適用上、「秘密情報」とは、公開情報を除き、この協定に基づき伝達されたすべての情報をいう。

3 各締約国政府は、自国の法令に従い、可能な限り秘密情報の秘密性を保持する。ただし、秘密情報を伝達する締約国政府が当該秘密情報の開示に同意した場合は、この限りでない。

4 一方の締約国政府は、秘密の保持又は情報の使用目的の限定に関して自国政府が要請する保証を他方の締約国政府が与えることができない場合には、当該他方の締約国政府に伝達する秘密情報を限定することができる。

5 (a) この協定に従つて伝達された秘密情報は、入手した締約国政府又はその競争当局によつて、当該締約国の競争法の執行以外の目的のために使用されてはならない。ただし、次に掲げる場合を除く。

- (i) 日本国政府により伝達された秘密情報については、同政府が当該目的のために使用することに同意を与える場合
- (ii) 日本国政府の競争当局により伝達された秘密情報については、同競争当局が当該目的のために使用することに同意を与える場合

- (d) discuss other matters of mutual interest relating to the application of the competition law of each country; and
- (e) discuss developments relating to bilateral or multilateral fora involving the Parties that may be relevant to the cooperative relationship between the competition authorities of the Parties.

Article IX

1. Notwithstanding any other provision of this Agreement, neither Party is required to communicate information to the other Party if such communication is prohibited by the laws or regulations of the country of the Party possessing the information or such communication would be incompatible with the important interests of that Party.

2. For the purposes of this Article, "confidential information" means all information communicated pursuant to this Agreement except information that has been made available to the public.

3. Each Party shall, to the fullest extent possible consistent with the laws and regulations of its country, maintain the confidentiality of confidential information unless the Party communicating the confidential information consents to its disclosure.

4. A Party may limit the confidential information it communicates to the other Party when the latter Party is unable to give the assurance requested by the former Party with respect to confidentiality or with respect to the limitations of purposes for which the information will be used.

5. (a) Confidential information communicated pursuant to this Agreement shall not be used by the receiving Party or the receiving competition authority for purposes other than the enforcement of the competition law of its country unless:

- (i) in the case of confidential information communicated by the Government of Japan, the Government of Japan gives consent to use for such a purpose;
- (ii) in the case of confidential information communicated by the competition authority of the Government of Japan, the competition authority of the Government of Japan gives consent to use for such a purpose; and

- (iii) カナダ政府又はその競争当局によって伝達された秘密情報については、同競争当局が当該目的のために使用することに同意を与える場合
- (b) (i) この協定に従って一方の締約国政府により他方の締約国政府に伝達された秘密情報は、次の場合を除くほか、第三者（入手する締約国政府の競争当局以外の他の当局を含む。）に伝達されてはならない。
- (A) 日本国政府によって伝達された秘密情報については、同政府が第三者に伝達することに同意を与える場合
- (B) カナダ政府によって伝達された秘密情報については、その競争当局が第三者に伝達することに同意を与える場合
- (ii) この協定に従って締約国政府の競争当局によって伝達される秘密情報は、当該競争当局の同意がなければ、第三者（入手する締約国政府の他の当局を含む。）に伝達されてはならない。
- (c) (b)の規定にかかわらず、秘密情報は、入手する締約国の競争法の執行の目的に限り、同締約国政府の法執行当局に伝達することができ、その場合には、当該秘密情報は7の規定に従って使用することができる。ただし、次に掲げる場合を除く。
- (i) 日本国政府によって伝達された秘密情報については、同政府が反対の通報を行う場合
- (ii) 日本国政府の競争当局によって伝達された秘密情報については、同競争当局が反対の通報を行う場合

- (iii) in the case of confidential information communicated by the Government of Canada or by the competition authority of the Government of Canada, the competition authority of the Government of Canada gives consent to use for such a purpose.
- (b) (i) Confidential information communicated pursuant to this Agreement by a Party to the other Party shall not be communicated to a third party, including other authorities of the receiving Party other than the competition authority of the receiving Party, unless:
- (A) in the case of confidential information communicated by the Government of Japan, the Government of Japan gives consent to communicate to a third party; and
- (B) in the case of confidential information communicated by the Government of Canada, the competition authority of the Government of Canada gives consent to communicate to a third party; and
- (ii) confidential information communicated pursuant to this Agreement by the competition authority of a Party shall not, without the consent of that competition authority, be communicated to a third party, including other authorities of the receiving Party.
- (c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, confidential information may be communicated to a law enforcement authority of the receiving Party solely for the purposes of the enforcement of the competition law of its country, in which case the confidential information may be used subject to paragraph 7 of this Article, unless:
- (i) in the case of confidential information communicated by the Government of Japan, the Government of Japan gives notice to the contrary;
- (ii) in the case of confidential information communicated by the competition authority of the Government of Japan, the competition authority of the government of Japan gives notice to the contrary; and

カナダとの反競争的行為に係る協力協定

二一六

(iii) カナダ政府又はその競争当局によって伝達された秘密情報については、同競争当局が反対の通報を行う場合

6 (a) この条の規定は、秘密情報入手した締約国の法令に基づき義務付けられている限度において、秘密情報が使用され、又は開示されることを妨げない。秘密情報入手した締約国政府は、可能な限り、秘密情報を伝達した締約国政府に対し当該使用又は開示について事前に通報する。

(b) 第三者（秘密情報入手する締約国政府の競争当局以外の当局を含む。）が、この協定に従って伝達された秘密情報の使用又は開示を申請した場合には、各締約国政府は、当該申請について最終的な決定を行うまでの間、自国の法令に従い、可能な限り、当該秘密情報の秘密性を保持するために、利用可能なすべての措置をとる。

7 (a) この協定に従って一方の締約国政府又はその競争当局から他方の締約国政府又はその競争当局に伝達された秘密情報は、当該他方の締約国政府の刑事手続において裁判所又は裁判官に提示されてはならない。

(b) この協定に従って一方の締約国政府又はその競争当局から他方の締約国政府又はその競争当局に伝達された秘密情報を、当該他方の締約国政府の刑事手続において裁判所又は裁判官に提示することが必要とされる場合には、当該他方の締約国政府は、当該情報を提示するための要請を外交上の経路又は当該一方の締約国政府の法律に従って定められた他の経路を通じて当該一方の締約国政府に提出する。当該一方の締約国政府は、要請に基づき、当該他方の締約国政府が示す正当な期限までに迅速に回答するよう最善の努力を払う。

(iii) in the case of confidential information communicated by the Government of Canada or by the competition authority of the Government of Canada, the competition authority of the Government of Canada gives notice to the contrary.

6. (a) This Article shall not preclude the use or disclosure of confidential information to the extent that there is an obligation to do so under the laws and regulations of the country of the receiving Party. Such Party shall, wherever possible, give advance notice of any such use or disclosure to the Party that communicated the confidential information.

(b) Where a third party, including authorities of the receiving Party other than the authority receiving the information, applies for the use or disclosure of confidential information communicated pursuant to this Agreement, each Party shall, until a final determination is made, to the fullest extent possible consistent with the laws and regulations of its country, use all available measures to maintain the confidentiality of that confidential information.

7. (a) Confidential information communicated by a Party or the competition authority of a Party to the other Party or the competition authority of the other Party pursuant to this Agreement shall not be presented to a court or judge in criminal proceedings of the country of the latter Party.

(b) Where confidential information communicated by a Party or the competition authority of a Party to the other Party or the competition authority of the other Party pursuant to this Agreement is needed for presentation to a court or judge in criminal proceedings of the country of the latter Party, the latter Party shall submit a request to present such information to the former Party through the diplomatic channel or other channel established in accordance with the law of the former Party. The former Party will make, upon request, its best efforts to respond promptly to meet the legitimate deadlines indicated by the latter Party.

協定の実施

第十条

- 1 この協定は、両締約国政府により、各締約国において効力を有する法令に従って、かつ、それぞれの締約国政府の競争当局の利用可能な資源の範囲内で実施される。
- 2 この協定の実施又は運用に関する詳細な取決めは、両締約国政府の競争当局間で行うことができる。
- 3 この協定のいかなる規定も、各締約国の法律又は他の国際的な協定に基づく各締約国政府の権利及び義務に影響を及ぼすものと解してはならない。
- 4 この協定のいかなる規定も、両締約国政府の間で有効な他の二国間又は多数国間の協定又は取極に従って両締約国政府が相互に支援を求め、又は与えることを妨げるものではない。
- 5 この協定のいかなる規定も、管轄権に関連するあらゆる問題に関する各締約国政府の政策又は法的立場を害するものと解してはならない。

第十一条

この協定に別段の定めがある場合を除くほか、この協定に基づく連絡は、両締約国政府の競争当局間において直接行うことができる。ただし、第二条の規定による通報及び第五条1の規定に基づく要請は、外交上の経路を通じ、書面により確認されなければならない。その確認は、該当する連絡が両締約国政府の競争当局間において行われた後、できる限り速やかに行う。

連絡経路

第十二条

- 1 この協定は、署名の日の後三十日目の日に効力を生ずる。
- 2 この協定は、両締約国政府の合意により改正することができる。
- 3 いずれの一方の締約国政府も、外交上の経路を通じて、二箇月前に他方の締約国政府に対して文書による通告を与えることにより、この協定を終了させることができる。
- 4 両締約国政府は、この協定が効力を生ずる日から五年以内に、この協定の運用について検討する。

効力発生、改正、終了及び運用の検討

Article X

1. This Agreement shall be implemented by the Parties in accordance with the laws and regulations in force in each country and within the available resources of their respective competition authorities.
2. Detailed arrangements relating to the implementation or operation of this Agreement may be made between the competition authorities of the Parties.
3. Nothing in this Agreement shall be construed to affect the rights and obligations of either Party under its laws or under other international agreements.
4. Nothing in this Agreement shall prevent the Parties from seeking or providing assistance to one another pursuant to other bilateral or multilateral agreements or arrangements between the Parties.
5. Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice the policy or legal position of either Party regarding any issue related to jurisdiction.

Article XI

Unless otherwise provided in this Agreement, communications under this Agreement may be directly carried out between the competition authorities of the Parties. Notifications under Article II and requests under Article V, paragraph 1 of this Agreement, however, shall be confirmed in writing through the diplomatic channel. The confirmation shall be made as promptly as practically possible after the communication concerned between the competition authorities of the Parties.

Article XII

1. This Agreement shall enter into force on the 30th day after the date of signature.
2. This Agreement may be amended by agreement of the Parties.
3. Either Party may terminate this Agreement by giving two months written notice to the other Party through the diplomatic channel.
4. The Parties shall review the operation of this Agreement not more than five years from the date of its entry into force.

カナダとの反競争的行為に係る協力協定

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千五年九月六日にオタワで、ひとしく正文である日本語、英語及びフランス語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

沼田貞昭

カナダ政府のために

シェリダン・スコット

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Ottawa, in duplicate, this sixth day of September, 2005, in the Japanese, English and French languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF JAPAN: FOR THE GOVERNMENT OF CANADA:
(Signed) Sadaaki Numata (Signed) Sheridan Scott

合意された議事録

下名は、本日署名された反競争的行為に係る協力に関する日本国政府とカナダ政府との間の協定（以下「協定」という。）の交渉において到達した次の了解を記録する。

両締約国政府は、次の了解を確認する。

- (1) 日本国政府は、関係事業者の同意を得て、かつ、協定第四条４の規定に従って提供される情報を除き、私的独占の禁止及び公正取引の確保に関する法律（昭和二十二年法律第五十四号）（その改正を含む。）第三十九条の規定の対象である「事業者の秘密」を協定の下でカナダ政府に提供することはできない。
- (2) カナダ政府は、情報の提供が競争法（千九百八十五年カナダ制定法第C三十四章）（その改正を含む。）の運用若しくは執行の目的のために行われる場合、情報が公開されている場合又は情報の提供が情報提供者により認められている場合を除き、競争法第二十九条(1)の規定の対象である情報を協定の下で日本国政府に提供することはできない。

二千五年九月六日にオタワで

日本国政府のために

沼田貞昭

カナダ政府のために

シェリダン・スコット

カナダとの反競争的行為に係る協力協定

AGREED MINUTES

The undersigned wish to record the following understandings which they have reached during the negotiations for the Agreement Between the Government of Japan and the Government of Canada Concerning Cooperation on Anticompetitive Activities (hereinafter referred to as "the Agreement") signed today:

Both Parties confirm their understandings that:

- (1) the Government of Japan may not communicate to the Government of Canada under the Agreement "trade secrets of entrepreneurs" covered by the provisions of Article 39 of the Law Concerning Prohibition of Private Monopoly and Maintenance of Fair Trade (Law No. 54, 1947), as amended, except for those communicated with the consent of the entrepreneurs concerned and in accordance with the provisions of paragraph 4 of Article 4 of the Agreement; and
- (2) the Government of Canada may not communicate to the Government of Japan under the Agreement information covered by subsection 29(1) of the Competition Act, R.S.C. 1985, c. C-34, as amended, unless such communication is for the purposes of the administration or enforcement of the Competition Act, such information has been made public or such communication was authorized by the person who provided the information.

Ottawa, September 6, 2005

FOR THE GOVERNMENT OF JAPAN: FOR THE GOVERNMENT OF CANADA:

(Signed) Sadaaki Numata

(Signed) Sheridan Scott

Accord entre

le gouvernement du Japon et le gouvernement du Canada
concernant la coopération
en matière de pratiques anticoncurrentielles

Le gouvernement du Japon et le gouvernement du Canada
(ci-après dénommés «les Parties»):

Reconnaissant que les économies de tous les pays, et
notamment celles du Japon et du Canada, sont de plus en
plus interdépendantes;

Constatant que l'application saine et efficace du
droit de la concurrence de chaque pays est essentielle au
bon fonctionnement de leurs marchés respectifs et à leurs
échanges;

Constatant que l'application saine et efficace du
droit de la concurrence de chaque pays serait renforcée par
une coopération et, le cas échéant, une coordination entre
les Parties dans la mise en œuvre de ce droit;

Constatant que des divergences peuvent surgir de temps
à autre entre les Parties en ce qui concerne la mise en
œuvre du droit de la concurrence de chaque pays;

Constatant de plus l'engagement des Parties d'accorder
une attention particulière aux intérêts importants de
chaque Partie dans la mise en œuvre du droit de la
concurrence de chaque pays; et

Vu la coopération croissante entre les Parties dans
les affaires se rapportant au droit de la concurrence, la
recommandation du Conseil de l'Organisation de coopération
et de développement économiques sur la coopération entre
pays membres dans le domaine des pratiques commerciales
restrictives affectant les échanges internationaux, révisée
les 27 et 28 juillet 1995, et la recommandation du Conseil
de l'Organisation de coopération et de développement
économiques concernant une action efficace contre les
ententes injustifiables, adoptée le 25 mars 1998;

Sont convenus de ce qui suit:

Article I

1. Le présent accord a pour objet de contribuer à
l'application efficace du droit de la concurrence de chaque
pays par le développement de relations de coopération entre
les autorités de concurrence des Parties et d'éviter les
conflits entre les Parties découlant de la mise en œuvre du
droit de la concurrence de chaque pays, ou de minimiser la
possibilité que de tels conflits surviennent.

2. Aux fins du présent accord, on entend par:

(a) «actes anticoncurrentiels»: tout comportement ou
opération susceptibles de faire l'objet de
pénalités ou de mesures correctives en vertu du
droit de la concurrence de l'un ou l'autre des
pays;

(b) «autorité(s) de concurrence»:

(i) pour le Canada, le commissaire de la
concurrence; et

(ii) pour le Japon, la Commission du commerce
loyal;

(c) «droit de la concurrence»:

(i) pour le Canada, la Loi sur la concurrence,
L.R.C. (1985), ch. C-34, à l'exception des
articles 52 à 60 et partie VII.1, et ses
règlements d'application, et modifications;
et

(ii) pour le Japon, la Loi sur l'interdiction des
monopoles privés et la défense de la
concurrence (loi n° 54, de 1947) (ci-après
dénommée «la loi antimonopoles») et ses
règlements d'application, et modifications;

(d) «mesure(s) d'application»: toute enquête ou
procédure menée par une Partie relativement au
droit de la concurrence de son pays. Toutefois,
(i) l'examen d'un comportement commercial ou des
dossiers courants avant qu'il ne soit déterminé,
de manière formelle ou informelle, qu'une affaire
peut être anticoncurrentielle et (ii) les
recherches, études ou enquêtes visant à examiner
la situation économique générale ou la situation
générale de secteurs donnés ne relèvent pas de
cette définition; et

(e) «ressortissant(s)»: en ce qui concerne un pays, toutes les personnes physiques possédant la nationalité de ce pays selon les lois et les règlements de celui-ci, toutes les personnes morales créées ou constituées en vertu des lois et les règlements de ce pays et toutes les entités sans personnalité juridique auxquelles le droit de la concurrence de ce pays s'applique.

3. L'autorité de concurrence de chaque Partie avise promptement l'autorité de concurrence de l'autre Partie de toute modification au droit de la concurrence de son pays, à l'exception des modifications aux règlements d'application qui ne concernent pas ou n'affectent pas la mise en œuvre ou le fonctionnement du présent accord.

Article II

1. L'autorité de concurrence de chaque Partie notifie à l'autorité de concurrence de l'autre Partie, conformément aux dispositions du présent accord, les mesures d'application de la Partie de l'autorité de concurrence notificante dont l'autorité de concurrence notificante considère qu'elles peuvent affecter des intérêts importants de cette autre Partie.

2. Les mesures d'application susceptibles d'affecter des intérêts importants de l'autre Partie sont notamment celles:

- (a) qui ont trait à des mesures d'application de l'autre Partie;
- (b) qui sont prises à l'égard d'un ressortissant ou de plusieurs ressortissants du pays de l'autre Partie;
- (c) qui concernent des actes anticoncurrentiels, autres que des fusions ou des acquisitions, accomplis sur une partie substantielle du territoire du pays de l'autre Partie;
- (d) qui concernent des fusions ou des acquisitions dans lesquels :
 - (i) une ou plusieurs des parties à l'opération, ou

(ii) une entreprise qui contrôle une ou plusieurs parties à l'opération,

est un ressortissant du pays de l'autre Partie;

(e) qui concernent un comportement perçu par l'autorité de concurrence notificante comme ayant été exigé, encouragé ou approuvé par l'autre Partie; ou

(f) qui entraînent des pénalités ou des mesures correctives exigeant ou interdisant un comportement sur le territoire du pays de l'autre Partie.

3. Lorsqu'elle est requise par le paragraphe 1 pour des fusions ou acquisitions, la notification est faite au plus tard:

(a) dans le cas de l'autorité de concurrence du Canada, lorsque celle-ci présente une demande d'information écrite sous serment ou une affirmation solennelle, ou obtient une ordonnance exigeant une déposition orale, la production de dossiers ou une déclaration écrite, relativement à l'opération; et

(b) dans le cas de l'autorité de concurrence du Japon, lorsque celle-ci demande la production de documents, de rapports ou d'autres renseignements concernant l'opération proposée en vertu de la loi antimonopoles.

4. Lorsqu'elle est requise par le paragraphe 1, la notification est faite aussi tôt que possible avant l'adoption des mesures suivantes:

(a) dans le cas du gouvernement du Canada, le dépôt d'une demande auprès du Tribunal de la concurrence; une demande en vue d'obtenir une ordonnance empêchant la restriction du commerce par l'usage de droits de propriété intellectuelle, une injonction provisoire ou une ordonnance d'interdiction dans une affaire criminelle; l'initiation de poursuites criminelles; le règlement d'une affaire par la prise d'un engagement; ou l'enregistrement d'un consentement avant le dépôt d'une demande auprès du Tribunal de la concurrence; et

- (b) dans le cas du gouvernement du Japon, l'engagement de poursuites criminelles, le dépôt d'une plainte visant à obtenir des mesures urgentes, l'adoption d'une recommandation ou d'une décision d'organiser une audition, ou la décision d'infliger une amende lorsqu'aucune recommandation préalable à l'égard du payeur n'a été émise.

5. L'autorité de concurrence de chaque Partie avise l'autorité de concurrence de l'autre Partie chaque fois qu'elle participe publiquement, relativement à des questions de droit de la concurrence ou de politique de la concurrence, à une procédure administrative, réglementaire ou judiciaire dans son pays qui n'a pas été engagée par elle, si elle considère que la question abordée peut affecter des intérêts importants de cette autre Partie. Cette notification est faite au moment de la participation ou le plus tôt possible par la suite.

6. Les notifications sont suffisamment détaillées pour permettre à l'autorité de concurrence qui en est destinataire de faire une première évaluation des répercussions sur les intérêts importants de sa Partie et précisent la nature des activités visées par l'enquête et les dispositions légales concernées. Dans la mesure du possible, les notifications indiquent les noms des personnes concernées et le lieu où elles se trouvent.

Article III

1. L'autorité de concurrence de chaque Partie prête assistance à l'autorité de concurrence de l'autre Partie dans le cadre de ses mesures d'application, dans les limites compatibles avec les lois et les règlements du pays de l'autorité de concurrence qui apporte cette assistance et les intérêts importants de la Partie de l'autorité de concurrence qui apporte cette assistance, ainsi que dans les limites des ressources dont elle dispose raisonnablement.

2. Dans des limites compatibles avec les lois et les règlements de son pays et ses intérêts importants, l'autorité de concurrence de cette Partie:

- (a) informe l'autorité de concurrence de l'autre Partie des mesures d'application qu'elle prend à l'égard d'actes anticoncurrentiels dont elle considère qu'ils peuvent également avoir un effet préjudiciable sur la concurrence dans le territoire du pays de l'autre Partie;

(b) fournit à l'autorité de concurrence de l'autre Partie tout renseignement utile en sa possession et porté à sa connaissance sur des actes anticoncurrentiels dont elle considère qu'ils pourraient avoir trait à des mesures d'application ou justifier de telles mesures de la part de l'autorité de concurrence de l'autre Partie; et

(c) fournit à l'autorité de concurrence de l'autre Partie, à sa demande et conformément aux dispositions du présent accord, les renseignements en sa possession qui ont trait à des mesures d'application de l'autorité de concurrence de l'autre Partie.

Article IV

1. Lorsque les autorités de concurrence des Parties prennent des mesures d'application à l'égard de questions liées, elles envisagent la coordination de ces mesures d'application.

2. Pour déterminer si certaines mesures d'application devraient être coordonnées, les autorités de concurrence des Parties tiennent compte notamment des éléments suivants:

(a) l'effet de cette coordination sur leur capacité d'atteindre les objectifs de leurs mesures d'application;

(b) la capacité respective des autorités de concurrence des Parties d'obtenir les renseignements nécessaires pour mettre en œuvre les mesures d'application;

(c) la mesure dans laquelle l'autorité de concurrence de chaque Partie peut infliger des pénalités ou prendre des mesures correctives efficaces contre les actes anticoncurrentiels en question;

(d) la possibilité de réduire les coûts pour les Parties et les personnes visées par les mesures d'application; et

(e) les avantages potentiels de la coordination des mesures correctives pour les Parties et les personnes visées par les mesures d'application.

3. En cas de coordination des mesures d'application, l'autorité de concurrence de chaque Partie cherche à mettre en œuvre ses mesures en tenant soigneusement compte des objectifs des mesures d'application prises par l'autorité de concurrence de l'autre Partie.

4. Lorsque les autorités de concurrence des Parties prennent des mesures d'application à l'égard de questions liées, l'autorité de concurrence de chaque Partie s'informe, à la demande de l'autorité de concurrence de l'autre Partie et dans la mesure où cela est compatible avec les intérêts importants de la Partie de l'autorité de concurrence requise, dans les cas qui s'y prêtent, si les personnes qui ont fourni des renseignements autres que ceux qui sont rendus publics se rapportant à ces mesures d'application consentent à faire part de ces renseignements à l'autorité de concurrence de l'autre Partie.

5. Sous réserve d'une notification appropriée à l'autorité de concurrence de l'autre Partie, l'autorité de concurrence de chaque Partie peut, à tout moment, fixer des limites ou mettre fin à la coordination des mesures d'application et poursuivre la mise en œuvre de ses propres mesures d'application d'une manière indépendante.

Article V

1. Lorsque l'autorité de concurrence d'une Partie pense que des actes anticoncurrentiels commis sur le territoire du pays de l'autre Partie portent atteinte à ses intérêts importants, elle peut, étant donné qu'il importe de prévenir les conflits de compétences et que l'autorité de concurrence de la dernière Partie peut être à même de prendre des mesures d'application plus efficaces à l'égard de ces actes anticoncurrentiels, demander à cette dernière de prendre les mesures d'application qui conviennent. La demande est formulée aussi précisément que possible en ce qui concerne la nature des actes concurrentiels et leurs effets sur les intérêts importants de la première Partie et contient une offre quant aux renseignements et à la coopération complémentaires que l'autorité de concurrence requérante est capable de fournir.

2. L'autorité de concurrence requise examine avec soin s'il y a lieu de prendre des mesures d'application ou s'il y a lieu de prendre des mesures d'application ou d'étendre celles qu'elle a déjà prises, à l'égard des actes anticoncurrentiels visés dans la demande. L'autorité de concurrence requise informe l'autorité de concurrence requérante de sa décision aussi rapidement que possible. Lorsque l'elle prend des mesures d'application, l'autorité de concurrence requise informe l'autorité de concurrence requérante de leurs résultats et, dans la mesure du possible, des faits importants qui seraient survenus dans l'intervalle.

Article VI

1. Chaque Partie prend attentivement en considération les intérêts importants de l'autre Partie à toutes les étapes de la mise en œuvre de ses mesures d'application, y compris lorsqu'elle décide de prendre de telles mesures, en définit la portée et détermine la nature des pénalités et des mesures correctives demandées dans chaque cas.

2. Lorsqu'une Partie informe l'autre Partie qu'une certaine mesure d'application de cette dernière peut affecter les intérêts importants de la première, la dernière Partie s'efforce de notifier dans les meilleurs délais les développements importants de telle mesure d'application.

3. Lorsqu'une des Parties considère que des mesures d'application d'une Partie peuvent porter atteinte aux intérêts importants de l'autre Partie, les Parties tiennent compte des facteurs ci-dessous, en plus de tous ceux qui peuvent être utiles dans les circonstances de l'espèce, à la recherche d'une solution conciliant les intérêts divergents:

- (a) l'importance relative, en ce qui a trait aux actes anticoncurrentiels dont il est question, des comportements ou opérations ayant lieu sur le territoire du pays de la Partie qui met en œuvre les mesures d'application par rapport aux comportements ou opérations ayant lieu sur le territoire de l'autre pays;
- (b) l'incidence relative des actes anticoncurrentiels sur les intérêts importants des Parties respectives;

- (c) l'existence ou l'absence d'une intention avérée de la part de ceux qui se livrent aux actes anticoncurrentiels d'affecter les consommateurs, fournisseurs ou concurrents sur le territoire du pays de la Partie qui met en œuvre les mesures d'application;
- (d) la mesure dans laquelle les actes anticoncurrentiels peuvent substantiellement diminuer la concurrence sur le marché de chaque pays;
- (e) le degré de comptabilité ou d'incompatibilité entre les mesures d'application d'une Partie et les lois et les règlements du pays de l'autre Partie, ou les politiques ou intérêts importants de cette autre Partie;
- (f) la question de savoir si des personnes physiques ou morales se verront imposer des exigences contradictoires par les Parties;
- (g) le lieu où se trouvent les actifs visés et les parties à l'opération;
- (h) la mesure dans laquelle les mesures d'application prises par la Partie contre les actes anticoncurrentiels peuvent apporter des pénalités ou autres mesures correctives effectives; et
- (i) la mesure dans laquelle les mesures d'application de l'autre Partie à l'égard des mêmes personnes morales ou physiques seraient affectées.

Article VII

1. Les Parties se consultent, sur demande de l'une ou l'autre des Parties, par la voie diplomatique, sur toute question se rapportant au présent accord.
2. Les autorités de concurrence des Parties se consultent, à la demande de l'autorité de concurrence de l'une ou l'autre Partie, sur toutes les questions se rapportant à la mise en œuvre ou au fonctionnement du présent accord.
3. Toute demande de consultation au titre du présent article est faite par écrit et indique les motifs de la demande.

4. Chaque Partie ou l'autorité de concurrence de chaque Partie, selon le cas, procède le plus rapidement possible à la consultation qui lui est demandée.

Article VIII

À moins qu'il n'en soit décidé autrement par les autorités de concurrence des Parties, celles-ci se rencontrent au moins tous les deux ans afin:

- (a) d'échanger des renseignements sur leurs efforts d'application et leurs priorités du moment concernant le droit de la concurrence de chaque pays;
- (b) d'échanger des renseignements sur les secteurs économiques d'intérêt commun;
- (c) de discuter des changements de politique envisagés;
- (d) de discuter d'autres questions d'intérêt mutuel concernant la mise en œuvre du droit de la concurrence de chaque pays; et
- (e) de discuter des développements concernant les forums bilatéraux ou multilatéraux auxquels participent les Parties et qui peuvent présenter un intérêt pour la relation de coopération qui existe entre les autorités de concurrence des Parties.

Article IX

1. Nonobstant toute autre disposition du présent accord, aucune des Parties n'est obligée de communiquer des renseignements à l'autre Partie si cette communication est interdite par le droit du pays de la Partie qui détient les renseignements ou serait incompatible avec ses intérêts importants.
2. Aux fins du présent article, l'expression «renseignements confidentiels» s'entend de tous les renseignements communiqués conformément au présent accord, à l'exception des renseignements qui ont été rendus publics.
3. Chaque Partie, dans les limites compatibles avec le droit de son pays, protège le caractère confidentiel des renseignements confidentiels, à moins que la Partie qui les communique ne consente à leur divulgation.

4. Une Partie peut limiter les renseignements confidentiels qu'elle communique à l'autre Partie lorsque cette dernière est incapable de lui fournir les assurances requises en ce qui concerne la confidentialité ou les limitations des fins auxquelles les renseignements seront utilisés.

5. (a) Les renseignements confidentiels communiqués conformément au présent accord ne sont utilisés par la Partie ou l'autorité de concurrence qui les reçoit qu'aux fins de l'application du droit de la concurrence de son pays, à moins que:

(i) dans le cas de renseignements confidentiels communiqués par le gouvernement du Japon, le gouvernement du Japon ne consente à ce qu'ils soient utilisés à une autre fin;

(ii) dans le cas de renseignements confidentiels communiqués par l'autorité de concurrence du gouvernement du Japon, l'autorité de concurrence du gouvernement du Japon ne consente à ce qu'ils soient utilisés à une autre fin; et

(iii) dans le cas de renseignements confidentiels communiqués par le gouvernement du Canada ou par l'autorité de concurrence du gouvernement du Canada, l'autorité de concurrence du gouvernement du Canada ne consente à ce qu'ils soient utilisés à une autre fin.

(b) (i) Les renseignements confidentiels communiqués par une Partie à l'autre Partie conformément au présent accord ne sont pas communiqués à un tiers, y compris les autorités autres que l'autorité de la concurrence de la Partie qui les reçoit, à moins que:

(A) dans le cas de renseignements confidentiels communiqués par le gouvernement du Japon, le gouvernement du Japon ne consente à ce qu'ils soient communiqués à un tiers; et

(B) dans le cas de renseignements confidentiels communiqués par le gouvernement du Canada, l'autorité de concurrence du gouvernement du Canada ne consente à ce qu'ils soient communiqués à un tiers; et

(ii) les renseignements confidentiels communiqués par l'autorité de concurrence d'une Partie conformément au présent accord ne sont pas, sans le consentement de celle-ci, communiqués à un tiers, y compris les autres autorités de la Partie qui les reçoit.

(c) Sous réserve de l'alinéa b) ci-dessus, les renseignements confidentiels peuvent être communiqués à une autorité chargée de l'application de la loi de la Partie qui les reçoit aux seules fins de l'application du droit de la concurrence de son pays, auquel cas les renseignements confidentiels peuvent être utilisés conformément au paragraphe 7 du présent article, à moins que:

(i) dans le cas de renseignements confidentiels communiqués par le gouvernement du Japon, le gouvernement du Japon ne donne un avis contraire;

(ii) dans le cas de renseignements confidentiels communiqués par l'autorité de concurrence du gouvernement du Japon, l'autorité de concurrence du gouvernement du Japon ne donne un avis contraire; et

(iii) dans le cas de renseignements confidentiels communiqués par le gouvernement du Canada ou par l'autorité de concurrence du gouvernement du Canada, l'autorité de concurrence du gouvernement du Canada ne donne un avis contraire.

6. (a) Le présent article n'empêche pas l'utilisation ou la divulgation de renseignements confidentiels pour autant que cette utilisation ou divulgation soit obligatoire selon le droit du pays de la Partie qui les reçoit. Cette Partie avertit, dans la mesure du possible, la Partie qui a communiqué les renseignements confidentiels de cette utilisation ou divulgation.

- (b) Lorsqu'un tiers, y compris les autorités d'une Partie autres que l'autorité qui les reçoit, présente une demande en vue de l'utilisation ou de la divulgation des renseignements confidentiels communiqués conformément au présent accord, chaque Partie, jusqu'à ce qu'une décision finale soit prise, dans les limites compatibles avec le droit de son pays, prend toutes les mesures dont elle dispose pour protéger le caractère confidentiel de ces renseignements confidentiels.

7. (a) Les renseignements confidentiels communiqués par une Partie ou par l'autorité de concurrence d'une Partie à l'autre Partie ou à l'autorité de concurrence de l'autre Partie conformément au présent accord ne sont pas présentés à un tribunal ou à un juge dans le cadre de procédures criminelles conduites dans le pays de cette dernière.

- (b) Lorsque des renseignements confidentiels communiqués par une Partie ou par l'autorité de concurrence d'une Partie à l'autre Partie ou à l'autorité de concurrence de l'autre Partie conformément au présent accord doivent être présentés à un tribunal ou à un juge dans le cadre de procédures criminelles conduites dans le pays de la dernière Partie, celle-ci présente à la première Partie une demande en vue de présenter ces renseignements par la voie diplomatique ou par toute autre voie établie conformément au droit de la première Partie. La première Partie, sur demande, fait tout son possible pour répondre rapidement afin de respecter les échéances légitimes indiquées par la dernière Partie.

Article X

1. Le présent accord est mis en œuvre par les Parties conformément au droit en vigueur dans chaque pays et dans les limites des ressources dont disposent leurs autorités de concurrence respectives.
2. Les autorités de concurrence des Parties peuvent arrêter les modalités relatives à la mise en œuvre ou au fonctionnement du présent accord.

3. Le présent accord n'affecte pas les droits et obligations de chaque Partie découlant de son droit ou d'autres accords internationaux.

4. Le présent accord n'empêche pas les Parties de solliciter ou de fournir une assistance à l'autre Partie en application d'autres accords ou arrangements bilatéraux ou multilatéraux passés entre elles.

5. Le présent accord est sans préjudice de la politique ou de la position juridique de chaque Partie pour les questions de compétences.

Article XI

Sauf dispositions contraires du présent accord, les communications au titre du présent accord peuvent se faire directement entre les autorités de concurrence des Parties. Les notifications prévues à l'article II et les demandes en vertu du paragraphe 1 de l'article V du présent accord doivent toutefois être confirmées par écrit par la voie diplomatique. Cette confirmation est faite aussi rapidement que possible après la communication en cause entre les autorités de concurrence des Parties.

Article XII

1. Le présent accord entre en vigueur le 30^e jour suivant la date de signature.
2. Le présent accord peut être modifié par entente entre les Parties.
3. Chaque Partie peut mettre fin au présent accord en donnant à l'autre Partie un avis écrit de deux mois par la voie diplomatique.
4. Les Parties examinent le fonctionnement du présent accord au plus tard cinq ans après la date de son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités par leur gouvernement respectif, ont signé le présent accord.

FAIT à Ottawa, en double exemplaire, ce sixième jour de septembre, 2005, en langues japonaise, française et anglaise, chaque texte faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT
DU JAPON:

(Signé) Sadaaki Numata

POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA:

(Signé) Sheridan Scott

PROCÈS-VERBAL AGRÉÉ

Les soussignés souhaitent consigner ce dont ils ont convenus lors des négociations relatives à l'accord entre le gouvernement du Japon et le gouvernement du Canada concernant la coopération en matière de pratiques anticoncurrentielles (ci-après dénommé «l'accord») signé aujourd'hui:

Les deux parties confirment ce qui suit:

- (1) Le gouvernement du Japon ne peut, communiquer au gouvernement du Canada, en vertu de l'accord, des secrets d'entreprise couverts par les dispositions de l'article 39 de la loi sur l'interdiction des monopoles privés et la défense de la concurrence (loi n° 54, de 1947), et modifications, à l'exception de ceux communiqués avec le consentement des entreprises concernées et conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 4 de l'accord; et
- (2) le gouvernement du Canada ne peut, communiquer au gouvernement du Japon, en vertu de l'accord, des renseignements couverts par le paragraphe 29(1) de la loi sur la concurrence, L.R.C. (1985), ch. C-34, et modifications, à moins que les renseignements ne soient communiqués aux fins de l'application ou du contrôle d'application de la loi sur la concurrence, que les renseignements n'aient été rendus publics ou que la communication n'ait été autorisée par la personne ayant fourni les renseignements.

Ottawa, le 6 septembre, 2005

POUR LE GOUVERNEMENT
DU JAPON:

(Signé) Sadaaki Numata

POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA:

(Signé) Sheridan Scott

(参考)

この協定は、日本国政府及びカナダ政府の競争当局間の協力関係を強化するため、競争当局間の相互支援に関し定めたものである。